

No. 28230

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KIRIBATI**

**Treaty of friendship (with agreed minute). Signed at Tarawa
on 20 September 1979**

Authentic texts: English and Kiribati.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KIRIBATI**

**Traité d'amitié (avec procès-verbal approuvé). Signé à
Tarawa le 20 septembre 1979**

Textes authentiques : anglais et kiribati.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KIRIBATI

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kiribati,

Desirous of maintaining the bonds of peace and friendship traditionally existing between the people of the United States and the people of Kiribati;

Acknowledging that the United States has hitherto claimed sovereignty over the islands of Canton (Kanton), Enderbury, Hull (Orona), Birnie, Gardner (Nikumaroro), Phoenix (Rawaki), Sydney (Manra), McKean, Christmas (Kiritimati), Caroline, Starbuck, Malden, Flint and Vostok;

Conscious of their mutual interest in a stable and peaceful Pacific;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the United States recognizes the sovereignty of Kiribati over the islands of Kiribati named in the preamble as a part of the territory of the sovereign Republic of Kiribati.

ARTICLE 2

The two Governments, in the spirit of friendship existing between them, shall consult together on matters of mutual concern and interest in time of need, and, in particular, to promote social and economic development, peace, and security in the Pacific region. Any military use by third parties of the islands named in the preamble shall be the subject of such consultations.

¹ Came into force on 23 September 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Suva, Fiji, in accordance with article 7 (a).

ARTICLE 3

Any future use by the Government of the United States of facilities constructed by it on Canton (Kanton), Enderbury, and Hull (Orona) shall be in accordance with agreements to be negotiated between the two Governments. The Government of Kiribati agrees that these facilities shall not be made available to third parties for military purposes except with the agreement of the Government of the United States.

ARTICLE 4

The two Governments recognize the interest of their peoples in close cooperation for their mutual benefit in economic development relating to fisheries off their coasts. The two Governments agree to consult directly, and/or through appropriate regional organizations to which both are parties, regarding matters relating to the conservation, management, and utilization of fisheries of mutual interest. They agree also to encourage and facilitate cooperative arrangements and fishing ventures of mutual interest and benefit. For the purpose of entering into such arrangements the two Governments shall promote discussions between their nationals and appropriate governmental entities.

ARTICLE 5

The Governments of the United States and Kiribati will use their best efforts to encourage cooperation between the two countries in protecting the unique natural and cultural resources of Kiribati, and, for their mutual benefit, to encourage and facilitate scientific research activities and cultural exchanges.

ARTICLE 6

The Governments of the United States and Kiribati agree to encourage joint utilization of facilities constructed by the United States on Canton (Kanton) for the mutual benefit of their nationals and/or appropriate governmental entities.

ARTICLE 7

(a) This Treaty shall be subject to ratification by the parties and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

(b) This Treaty shall remain in force for ten years and shall thereafter be subject to termination by either party upon six months notice; provided, however, that Article 1 of this Treaty shall not be subject to termination.

DONE in duplicate, in the English and Kiribati languages of which the English shall be the authentic text, at Tarawa, this 20th day of September, 1979.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Kiribati:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by William Bodde, Jr. — Signé par William Bodde, Jr.

² Signed by I. Tabai — Signé par I. Tabai.

AGREED MINUTE

In the spirit of the Treaty of Friendship signed today by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kiribati, and in particular Article 4, the Government of Kiribati assures the Government of the United States that application by United States flag vessels or vessels supplying canneries in American Samoa for licenses to fish within Kiribati fishery limits will be sympathetically considered without discrimination and without regard to fishing method.

Conservation measures of the Government of Kiribati would have to be observed.

The Government of Kiribati further advises the Government of the United States that it is the current policy of the Government of Kiribati not to grant exclusive licenses.

[KIRIBATI TEXT — TEXTE KIRIBATI]

TE BORARAOI N IRAORAO I MARENAN AMERIKA AO KIRIBATI

Tautaekean Amerika ao Kiribati,

I bukin nanoia n tangira kateimatoaan taian itoman i bukin te rau ao te iraorao ake a kaman reke i marenaia kain Amerika ao kaini Kiribati;

Ao n atakin Amerika are e a tia n tau ba ana bai abamakoro aika Kanton (Canton), Enderbury, Orona (Hull), Birnie, Nikumaroro (Gardner), Rawaki (Phoenix), Manra (Sydney), MoKean, Kiritimati (Christmas), Caroline, Starbuck, Malden, Flint ao Vostok;

Ao i bukin nanoia n tabeakina kateimatoaan mweraoin ao raun te Betebeke;

A tia ni kariaia n aron aei:

MAKORO 1

E kakoaua te Tautaeke n Amerika ba a tauaki aba irouni Kiribati abamakoro ake a kaotaki ni moan aei ba makoron abani Kiribati.

MAKORO 2

I bukin te nano n iraorao i marenaia Tautaeke aika uoua, ao a na uaia n ikakarabakau i bukin aroaro ma kantaninga ake a iangoi n te tai are a tangiraki iai ao ai moara riki i bukini karikirakean te mweraoi ao te kaubai, te raoi ao te aki buakanaki i nanon aba n te Betebeke. Ngkana a kabonganaaki aba aika a tia n oti i moan aei irouia tautaeke tabeua i bukini baai ni buaka, ao e riai te ikakarabakau i bukin anne.

MAKORO 3

Ngkana iai ana kantaninga te Tautaeaka n Amerika nakon taai aika a na roko ni manga kabonganai baai ake a tia ni kateaki irouna i aoni Kanton (Canton), Enderbury ao Orona (Hull) ao e riai ni kaeti anne ma taiani boraraoi ake a na waakinaki i marenan Tautaeaka aika uoua. E kariaia te Tautaeaka ni Kiribati ba a na aki kabonganaaki baai akanne iroun te tautaeaka riki teuana i bukini baai ni buaka ma ti ngkana e kariaia te Tautaeaka n Amerika.

MAKORO 4

A uaia Tautaeaka aika uoua ni kinai nanola aia aomata ni kan i buobuoki i marenaia i bukin reken aroia ni karikirakei makuri n akawa i nanoni marawan abaia. A kariaia Tautaeaka aika uoua ni kakarabakau i marenaia, ke rinanoni bootaki aika a uaia ni kaainaki irouia, i bukin taekan tararuakin, babairean ma kabonganakin te ika. A kariaia naba kaungaakin ao karekean angan reken te i buobuoki i marenaia ni makuri n akawa ake a na reke iai kabaiaia. N te aro ba a aonga ni karaoaki aikai, ao a na uaia Tautaeaka aika uoua ni kaungai kakarabakau i marenaia aia aomata ma maangan nako aia Tautaeaka.

MAKORO 5

A na uaia Tautaeakan Amerika ao Kiribati ni karaoa are katokin aia konaa ni kaungaa aron te i buobuoki i bon irouia n tararuakin aroaro ma katei ake bon rikiani Kiribati ao ni kaungai ao ni buoki taiani kakaae i bukin rabakau ni botaki ma taiani mamanaga ma kaibibiti i marenaia i bukin norani katein abaia.

MAKORO 6

A kariaia Tautaeakan Amerika ao Kiribati ni kaunga te itoman i marenaia aia aomata ke maangan makurin tautaeaka i bukin karikirakean aroia ni kabonganakini baai ake a tia ni kateaki i aoni Kanton (Canton).

MAKORO 7

(a) E na manga rinanoaki mani kariaiaki te Boraraoi aei irouia botaki aika uoua ao mani bainaki man te tai are e kanakoaki iai te reta ni kariaia.

(b) E na tiku ni bainaki te Boraraoi aei i nanon tebwina te ririki, ao e na kona ni kamaunaaki iroun te itera teuana ngkana e a tia ni kaota nanona onoua te namakaina mai maina; ma e ngae n anne ao te Makoro 1 n te Boraraoi aei e na aki kona ni kamaunaaki.

E koreaki ni kauouaaki n te taetae ni Matang ao ni Kiribati, ma e na bainaki te taetae ni Matang i bukin te kamataata, i Tarawa n te bong ae Tebetemba 1979.

I bukin
te tautaeka n Amerika:
[Signed — Signé]¹

I bukin
te tautaeka ni Kiribati:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by William Bodde, Jr. — Signé par William Bodde, Jr.

² Signed by I. Tabai — Signé par I. Tabai.

TE MINITI ARE E A TIA NI KARIAIAKI

I bukin te nano are e oti n te Boraraoi n Iraorao are e tiaainaaki n te bong aei i marenan te Tautaeka n Amerika ao te Tautaeka ni Kiribati, ao are e kaineti riki ma te Makoro 4, ao e kaota nanona te Tautaeka ni Kiribati nakon te Tautaeka n Amerika ba bubuti mairouia kaibuken Amerika ke kaibuke ake a akawa nakon te tabo ni karao ika are i Amerikan Tamao, ake a kani kareke raitienti n akawa i nanon ana marawa n akawa Kiribati, a na rinanoaki ma te mannano n akea te nanonano ao n aki tabeakinaki ba aekakira te katei n akawa are e kamanenaaki.

A riai n iraki ana babaaire te Tautaeka ni Kiribati i buken tararuakaan te ika.

E a manga kaotia riki te Tautaeka ni Kiribati nakon te Tautaeka n Amerika ba ana babaaire te Tautaeka ni Kiribati ngkai be e aki kataua te anga te raitienti ni kakaonoti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Kiribati,

Désireux de maintenir les liens de paix et d'amitié traditionnels entre le peuple des Etats-Unis et le peuple de Kiribati;

Reconnaissant que les Etats-Unis ont jusqu'à maintenant revendiqué la souveraineté sur les îles Canton (Kanton), Enderbury, Hull (Orona), Birnie, Gardner (Nikumaroro) Phoenix (Rawaki) Sydney (Manra), McKean, Christmas (Kiritimati), Caroline, Starbuck, Malden, Flint et Vostok;

Conscients que la paix et la stabilité de la région du Pacifique sont dans leur intérêt réciproque;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît la souveraineté de la Kiribati sur les îles de la Kiribati énumérées au préambule qui font partie du territoire de la République souveraine de Kiribati.

Article 2

Dans l'esprit d'amitié qui existe entre eux, les deux gouvernements se consultent sur des questions d'intérêt ou de préoccupation communs aux moments difficiles et, en particulier, aux fins de favoriser le développement économique et social, la paix et la sécurité de la région du Pacifique. Toute utilisation à des fins militaires des îles désignées au préambule fera l'objet de telles consultations.

Article 3

L'utilisation future par le Gouvernement des Etats-Unis des installations construites par lui sur les îles de Canton (Kanton), Enderbury et Hull (Orona) sera conforme aux accords qui seront négociés entre les deux gouvernements. Le Gouvernement de Kiribati s'engage à ce que lesdites installations ne soient pas mises à la disposition de tiers à des fins militaires sauf avec l'Accord du Gouvernement des Etats-Unis.

Article 4

Les deux gouvernements reconnaissent qu'une coopération étroite revêt un intérêt mutuel pour leurs peuples en ce qui concerne le développement économique dans le domaine des pêcheries côtières. Les deux gouvernements s'engagent à procéder à des consultations directement et/ou par l'intermédiaire d'organisations régionales dont elles font toutes deux parties, concernant des questions qui relèvent

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Suva (Fidji), conformément à l'alinéa a de l'article 7.

de la conservation, de la gestion et de l'utilisation des pêches d'intérêt mutuel. Ils s'engagent aussi à encourager et à faciliter des arrangements coopératifs et des entreprises de pêche d'intérêt mutuel. Afin de parvenir à la conclusion de pareils arrangements, les deux gouvernements favorisent des discussions entre leurs ressortissants et les organismes gouvernementaux compétents.

Article 5

Les Gouvernements des Etats-Unis et de Kiribati s'efforceront d'encourager la coopération entre leurs deux pays en vue de la protection des ressources naturelles et culturelles uniques de Kiribati, de favoriser et de faciliter des activités de recherche scientifique et les échanges culturels.

Article 6

Les Gouvernements des Etats-Unis et de Kiribati s'engagent à encourager l'utilisation conjointe des installations construites par les Etats-Unis sur l'île de Canton (Kanton) à l'avantage réciproque de leurs ressortissants et/ou d'organismes gouvernementaux appropriés.

Article 7

a) Le présent Traité sera soumis à ratification par les Parties et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification;

b) Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de dix ans et il sera par la suite susceptible d'être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois, sous réserve que son article premier ne pourra faire l'objet d'aucune dénonciation.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et kiribati, le texte anglais faisant foi, à Tarawa, le 20 septembre 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[WILLIAM BODDE, Jr.]

Pour le Gouvernement
de la République de Kiribati :

[I. TABAI]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Dans l'esprit du traité d'amitié signé ce jour par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par la République de Kiribati, et notamment de son paragraphe 4, le Gouvernement de Kiribati assure le Gouvernement des États-Unis que toute demande de permis présentée par des navires battant pavillon des États-Unis ou par des navires fournissant les conserveries des Samoa américaines, en vue de procéder à des opérations de pêche à l'intérieur des zones de pêche de Kiribati, sera examinée avec bienveillance et compréhension en l'absence de toute discrimination et sans qu'il soit tenu compte des méthodes de pêche.

Les mesures de protection des ressources adoptées par le Gouvernement de Kiribati devront être respectées.

Le Gouvernement de Kiribati tient par ailleurs à informer le Gouvernement des États-Unis que sa politique actuelle interdit l'octroi de permis prévoyant des octrois exclusifs.
